

The Ancient Magus' Bride S.1 E.06

Title: The Faerie Queene.

Character List:

Chise Hatori, Elias Ainsworth, Alice Swayne, Mikhail Renfred, Jade Ariel, Molly, Jasper, Barney, Simon Cullum, Titania, Oberon, Spriggan, Ulysse

Japanese script from unknown translator (kitsunekko.net)
English translation from Gogoanime subtitles
Transcribed and organized by Kiriban

Do not ask for permission to edit. Please read my [FAQ](#) for more usage details.

[Scene: At the lake where the corruption lies. Joseph sits on a tree branch nearby as he watches the moon. Elias deals with Renfred and Alice while Chise handles the corruption.]

Renfred [Hounin da na.](#)
How irresponsible.

[Shinou ga seikou shiyō ga, dochira demo ii toiu koto ka.](#)
You don't care if she dies or succeeds?

Elias [Shinanai shi, shinaseru ki mo nai.](#)
She won't die, and I don't intend to let her.

[Are wa takakatta kara ne.](#)
She was expensive, after all.

Renfred [Ningen ni mo narezu, seirei ni mo modoren kegareta sonzai ga...](#)
You can neither become human nor return to being a fairy, you filthy creature.

[Ningen wo kau nante oroka na mane ga yurusareru ka?](#)
Do you really think you'll be forgiven for buying a human?

Elias [Ningen shijō shugi wa aikawarazu mitai da na? Renfureddo.](#)
It seems you're still as much of a human supremacist as ever, Renfred.

Naze omae ga Chise no koto wo shitte iru?
Why do you know about Chise?

Kyoubai-kai nante omae wa kirai darou?
You never liked auctions, have you?

Ano kaijou wa akumade hikoushiki.
That event is strictly private.

Kaijounai de no dekgoto wa hisareru kimari da.
What happens there is to be kept secret.

Sore ni, konna shinen no katamari, nani ni riyuu suru tteiu da.
Besides, what use do you have for this mass of human rage and regret?

Alice N...
Ngh...

Elias Naruhodo.
I see.

[Action: Elias takes a step toward Renfred and Alice. Alice moves to protect Renfred.]

Alice N...!
Ngh...

Elias Omae sono ude, dare ni torareta?
Who took that arm of yours?

[Action: An explosion comes from the corruption.]

Alice Ah...
Ah...

[Action: Flower petals erupt from the corruption, revealing Chise, Jade Ariel, and Molly.]

Elias Otsukare-sama, Chise.
Good work, Chise.

Chise Eriasu...
Elias.

Elias Hana ka...
Flowers, huh?

Jasper *Ou!*
King!

Barney *Gobuji de!*
You're safe!

Elias *Kangaeta ne.*
That was clever.

Jade Ariel *Anta mitai na kowasu shika nou no nai baka ja nai no yon, Chise wa.*
Chise isn't all about destruction the way you are.

[Action: Chise looks at Renfred.]

Chise *Ah...*
Ah...

(Thoughts) Hotto shita kao?
 (Thoughts) He looks relieved.

Renfred *Iku zo, Arisu.*
Let's go, Alice.

Alice *Sensei...!*
Master...!

Elias *Kaeru no ka?*
Are you leaving?

Mada boku wa nanimo shabette morattenai kedo.
You still haven't told me anything.

Renfred *Yodomi ga kieta nara you wa nai.*
The corruption is gone. I have no further business here.

お前が彼女をどう扱うかも知れた。
 Omae ga kanojo wo dou atsukau ka mo shireta.
I don't care how you use the girl.

Ki wo tsukero. Kanojo ni kyoumi no aru yatsu wa goman to iru zo.
Be careful. There are countless people interested in her.

[Action: Alice and Renfred disappear in a flash.]

Chise *Uuh...! Ah...*

Ngh! Ah...

Shiriai dattan desu ne.

You knew them?

Elias

Mahoutsukai-girai de yuumei na majutsushi sa.

That sorcerer is famous for his distaste for mages.

Mukashi kara nanika to tsukkakatte kuru yatsu nan da yo.

He's always liked picking fights with me.

Kono aida mita toki ni wa ude ga attan dekedo ne.

He still had both of his arms the last time I saw him, though.

[Action: Further in the forest, Renfred and Alice are confronted by Joseph.]

Alice

Ah...!

Ah...!

Elias

Nanika arisou da.

Something's going on.

[Action: Chise falls forward. Elias catches her.]

Elias

Otto...

Woah...

Jade Ariel

Chise, daijoubu?

Are you okay, Chise?

Elias

Seisan kairo no hirou darou?

Her magical production circuits must be exhausted.

Netete ii yo.

You can get some sleep.

Chise

Sumimasen...

Thank you.

[Action: Elias picks up Chise.]

Chise

Eriasu...

Elias...

Elias

N?

Hm?

Chise *Watashi wa itsu shinun desu ka?*
When am I going to die?

Elias *Wasuretete kurenakatta ka?*
You hadn't forgotten, huh?

[Action: Elias begins walking with Chise in his arms.]

Elias *Nanimo shinakereba, san-nen gurai ka na.*
In three years, maybe, if nothing is done about it.

Saku wa kangaete aru kara, shinpai shinakutemo ii yo.
I've thought of a way to prevent it. You don't have to worry.

Chise *Doushite iwanakattan desu ka?*
Why didn't you tell me?

Elias *Iu hitsuyou ga nakatta.*
Because there was no reason to.

Boku no kangae de wa, kimi wa shinanai yotei datta kara.
Your death isn't part of my plans.

Chise *Shinanai you ni suru jikken tte koto desu ka?*
So your experiment is to see if you can keep me from dying?

Elias *Sou da ne.*
Sure.

Mujinzou no maryoku no chouzouko de aru surei bega wo soba ni oitara dou naru ka.
To see what will happen if I have a Sleigh Beggy around me, a reservoir of limitless magic.

Chise *Demo, Eriasu wa maryoku nante hitsuyou nai hazu deshou?*
But you don't need more magic, do you?

Nande watashi wo?
So why me?

Elias *Boku wa ningen demo, yousei ya seirei demo nai hanpa-mono de ne.*
I'm half-baked -- not human, fairy, or spirit.

Nagaku nagaku ikite, totemo takusan no ningen wo mite kita keredo, yahari boku ni wa, yoku wakaranain da... karera no... kimi-tachi no koto ga.

I've lived for a long, long time and seen many humans, but I still don't quite understand any of them, including you.

Kangae wo rikai wa dekiru. Demo kyoukan wa dekinai.

I can comprehend your thoughts, but I can't empathize.

Kimira ga naki, ikari, warau riyuu wa shiretemo, jibun no mono ni wa dekinai.

I can understand the reasons behind your tears, anger, and laughter, but I can't make them my own.

Kimi wo katta no wa jouken ga yokatta.

I bought you because it was advantageous for me.

Sore dake da.

That's all.

Kimi ga nanimo motazu, ningen de nai boku kara hanarerarenai ko datta kara.

Because you had nothing and you couldn't part from the non-human that is me.

Kimi ga hoshigaru darou na tte kotoba wo kakete, nedoko mo shokuji mo chishiki mo ataete, ki ni kakete...

I let you hear the words that I suspected you would want to hear and gave you shelter, food, knowledge, and attention.

Jibun de sodatetara, nanika ga wakarun ja nai ka to omotta.

I thought I might learn something if I raised one of you myself.

Kimi ga boku kara nuke-dasenaku natta kara iroiro to iu tsumori de wa attan da yo.

I did plan on telling you after you'd become completely attached to me.

Chise (Thoughts) Nandaka fushigi da.
(Thoughts) It's strange.

Elias Renfureddo no sei de mae-daoshi ni natta kedo ne.
Though I had to do it earlier, thanks to Renfred.

Chise (Thoughts) Hyoujou wa kawaranai noni...
(Thoughts) His facial expression doesn't change.

Elias Sou da! Kono kioku ga iranai nara, kowashite ageru yo.
I know! If you don't need this memory, I can destroy it for you.

[Action: Chise touches Elias's face.]

Chise (Thoughts) Me no hikari dake ga kodomo mitai ni mieru.
(Thoughts) Yet the glimmer in his eyes is like a child's.

Sonna ni kowagaranakutemo iin desu...
There's no need to be scared.

(Thoughts) Anata ga iranai to iu made...
(Thoughts) Until you don't need me anymore...

Watashi wa... anata no... soba ni...
I'll stay by your... side...

[Action: Chise faints.]

Elias To...
Oh...

Barney Mesu ni kokuhaku sareru nante, joutou na osu ja nee ka!
Look at that quality male, being confessed to by a female.

Mi-naoshita ze, mahoutsukai.
You've impressed me, mage.

Jasper Nasakenai kara houtte okenai... no machigai ja nai desu ka ne?
I think she meant, "You're so pathetic, I can't just leave you."

Elias Hajimete... kono ko kara furerareta na.
She touched me for the first time.

Molly Nagai tabiji wo aruite kita anata ga, nozomu mono wo te ni ireraresou de, yokatte desu wa.
It looks like you'll finally have what you've sought, after your long journey. I'm glad for you.

Elias Bokura no ie ni kaerou ka? Chise.
Shall we return to our home, Chise?

[Scene: Some days later, at Elias's house. Silky prepares to leave the house, but Elias takes the basket from her as she prepares to leave.]

Elias Kyou wa kore dake?

Is this all for today?

[Action: Silky silently looks up at Elias.]

Elias Sou da ne. Kyou koso me ga sameru to ii ne.
Indeed. I hope she wakes up today.

[Scene: In the forest, at a tree in a clearing. Elias walks to the tree, where Chise is resting, surrounded by a plethora of creatures.]

Elias Kokyu mo kodou mo antei shite iru.
Her breath and her pulse are stable.

Karada e no chokusetsu-teki na dameeji ni wa mada natte inai.
It hasn't hurt her physically yet.

Chise wa omotta yori, utsuwa ga ookii kamo shirenai.
Chise may be more capable than I thought.

[Action: Elias sits near Chise. Simon approaches from around the tree.]

Elias Mata kita no ka? Saimon.
You're back, Simon?

Simon Shinpai gurai sasete kure.
At least let me worry about her.

Urutaaru kara modotte ni-shuukan mo okinain da.
Two weeks you've returned from Ulthar and she's still not awake.

Elias Ijou toiu wake ja nai.
It's to be expected.

Karada no kinou wo saiteigen ni osaete, ushinatta maryoku wo oginau koto ni shuuchuu shite irun da.
She's keeping her physical functions to a minimum, so she can focus on replenishing the magic she used.

Machi-naka yori mo mori ya suichuu no hou ga kaifuku wa hayai.
Recovery is faster in the forests or under water than in the city.

Jiki me wa sameru.

She'll awaken soon.

Simon *Konna kodomo ni sonna mucha wo saseta no wa kanshin shinai na.*
I don't approve of you letting such a child be so reckless.

Kimi, mada kakushiteru koto ga aru daro?
You're still hiding something, aren't you?

Elias *Hee? Wakaru no ka.*
You can tell, huh?

Simon *Kimi no kanshi-yaku toshite haizoku sarete juu-nen mo tateba, nuno no shita ni aru hone no kao-iro kurai wakaru sa.*
It's been ten years since I was assigned to keep an eye on you. I can tell when your bony face is pale under your cloth.

[Action: The birds surrounding Chise suddenly fly away.]

Simon *Ah... Ah...!*
Ah... Ah!

[Action: Titania and Spriggan enter the clearing.]

Spriggan *Utae, utae, utae.*
Sing, sing, sing.

Sazameke kigi yo, hi wo ka no hou ni atenu you.
Ruffle, trees, in the wind, let not the sunlight pass.

Odore yo, hanakusa, sono kaori wo shirube ni mayowanu you.
Dance, flowers and grass, let not your scent be lost for direction.

Utae yo, ie nashi tori, yo no aruji ni, sono hane wo mushirarenu you.
Sing praise, homeless bird, that the mistress of the night shall not tear off your wings.

Chi ni fushi-utae, sora aogi-utae, toutoki sono ni koube tare-utae. Tiru Na Noogu ni mashimasu. Furuki Gearaha no owatari zo.
Return to the earth, and sing, flutter in the skies, and sing, bow your head to the noble garden and sing, for the great Gealach of Tír na nÓg has arrived.

Titania *Kore wa, kore wa. O no ko ga futari mo mukae to wa, ki ga kiku wa ne.*
Well, well, two strapping young men to greet me. How kind of you both.

Spriggan *Jouou. Gesen no mono to chokusetsu koto no ha wo kawashite wa...*

My queen, you ought not speak directly with the commoners.

Titania *Omae wa katai nee.*
You're so strict.

Akumade are wa douzoku nano yo, Supurigan.
He is one of my own, Spriggan.

Spriggan *Niku wo motsu mono ni harau keii nado arimasenu.*
I have no respect to show a being of flesh.

[Action: Titania approaches Elias and Simon.]

Simon *Kore wa...*
Who is she?

Elias *Amari kuchi wo kikanai hou ga ii.*
Try not to talk to her too much.

Kanojo wa, yousei-tachi no jouou.
She's the Queen of Faeries.

Buriten no yoru no ikkaku wo suberu mono... Titaania.
She commands all of the creatures of the night in Britain. Titania.

Titania *Na wo yobu no wa, otto no hoka de wa omae kurai yo, Soon.*
You're perhaps the only one besides my husband that calls me by my name, Thorn.

Elias *Ou wa doko ni?*
Where's the king?

Titania *Hashaide urusai kara, oite kita wa.*
He gets rambunctious, so I left him behind.

Kyou wa, omae to omae no hina no kao wo mitakute ne.
I wanted to see you and your hatchling today.

Ara?
Oh?

[Action: Titania approaches Simon.]

Simon *Ah...!*
Ah...!

Titania Omae, ikoku no kami wo matsu mono ne?
You worship that foreign god.

Shinpu toka iu saishi datta kashira?
You're called a "priest", are you not?

Simon A-Aa.
Y-Yeah.

[Action: Titania sniffs Simon.]

Titania Sou ne. Nioi wa totemo usui keredo...
Yes, though the scent is faint.

[Action: Titania points at Simon.]

Titania Rakuen no kajitsu wo daraku no mi toshita shinryaku no nioi wa, koko ni wa iranai.
Those who kneel to the one who condemned the fruit of paradise as evil are not welcome.

Osagari.
Begone.

Simon Uuh!
Ngh!

[Action: Titania flicks her finger, and Simon is transported deep into the forest.]

Elias Tearai desu ne.
That was uncivil.

Titania Mori no naka wo sukoshi bakari samayou dake.
He'll merely wander the woods for a while.

Hachimitsushu no toki ga owareba kaesu wa.
I'll return him after the hour of honey mead.

Sate, Soon? Omae no tsuma wo shoukai shite moraeru? Ufu.
Now, Thorn, would you introduce me to your wife? Fufu.

[Action: Oberon leans over, observing Chise.]

Oberon Uwa~! Akage da!
Wow, a redhead!

Kore wa ii mahoutsukai ni naru yo! Fufufu!
She'll become a great mage. Fufu!

Titania Oberon... anata nani wo shiteru no?
Oberon... what are you doing?

Oberon N?
Hm?

Arere~? Mitsukacchatta!
Shucks, you found me.

Titania Kakureru ki nai desho? Anata.
You weren't even trying to hide.

Oberon Ahahaha!
Hahaha!

Elias Yousei-ou Oberon, sore wa omocha demo ningyou demo arimasen.
Faerie King Oberon, she's neither a toy nor a doll.

Hanarete kudasai.
Stand back, please.

Oberon Nani~? Shitto?
What, are you jealous?

Kimi mo tsui ni soko made toutatsu shita no?
You've finally come to that, huh?

[Action: Oberon hops down from the tree.]

Oberon Yotto...
Oof.

Ii ne~! Otoko da ne!
I like it! How manly.

[Action: Oberon touches Elias's face.]

Oberon Niku no kara wo motsu mono, hanpa-mono no omae no henka wa totemo suteki da.
The one who wears a shell of flesh... Seeing a change in a halfling like yourself is splendid.

Kage no naka kara mite iru dake datta omae ga, ningen wo soba ni oku koto de,
hyouhaku no michi kara hazureyou to shite iru.

You'd only been watching from the shadows until now, but you're trying to end your
wandering by having a human nearby.

Omae ga oya ka tsugai no you ni furu-mau you wa totemo omoshiroi yo.

Watching you act as though you were her parent or mate is quite fun.

Shikashi... tatta hitori no tame no shinseitsu no kawa, itsu made motsu darou?

Although... I wonder how long you can keep up your false kindness for this one person.

[Action: Titania pulls Oberon away from Elias.]

Oberon Uwa!
Agh!

Titania Kodomo wo ijimeru mono de wa nakute yo, anata.
You mustn't bully children, dear.

[Action: Titania lets go of Oberon, and he falls to the ground.]

Oberon Oh... Uwa!
Agh!

Titania Kyou wa kono ko no tsugai wo mi ni kita no deshou?
You're here to see his mate today, aren't you?

Oberon Bu~! Kimi wa kodomo ni amai naa, Titaania!
Hmph! You're so soft when it comes to kids, Titania.

Titania Ainuku, anata no you na akuratsu na shumi wa, watashi mochi-awasete orimasen no.
Unfortunately, I'm not as unscrupulous as you are.

Oberon Hido~i!
You're so mean!

Spriggan Haa...
Ugh...

Oberon Wakatta yo.
Fine.

Jaa, tettori-bayaku, nebosuke-san wo okosou!

Let's just hurry up and wake this sleepy-head.

[Action: Oberon hops back over to Chise.]

Oberon Fufu!
Fufu!

[Action: Oberon gathers magic in his hand.]

Elias MARYOUKU WO...
Magical power...

[Action: Oberon pushes his hands to Chise's stomach, and she wakes up.]

Oberon Aah, yappari!
Ahh, I knew it.

Sono manako no hirakareru toki koso, ore-tachi no robin wa utsukushii!
Our robin is powerful when she opens her eyes.

Ohayou, tori no na wo chi ni itadaku ko.
Good morning, sweet maid who bears the name of birds.

Ii yume wa mireta kai?
Did you have sweet dreams?

Chise Eh?
Huh?

Oberon Ufufufu!
Hehe!

Chise A-Ano... dare?
U-Uh... Who are you?

Elias Chise, ohayou.
Morning, Chise.

Chise Hah... Eriasu!
Ah... Elias!

[Action: Chise runs over to Elias.]

Oberon Ah.
Ah...

A~ah, furarechatta!

Ahh, rejected.

Yappari hina no suri-komi tte, tsuyoi nee.

A hatchling's imprinting sure is strong.

Titania *Anata no seikaku no waru-sa wo kanjita no yo.*
She just caught on to how terrible a person you are.

Chise *Ano...*
Um...

Elias *Shibaraku netetan da yo.*
You were asleep for a while.

Karada wa? Tsukare ya itami wa nai?
How do you feel? Are you tired or in pain?

Chise *Eeto... nai desu.*
Uh, I'm not.

Elias *Yoshi.*
Good.

[Action: Titania feels Chise's hair. Chise turns to her.]

Chise *Ah...*
Ah...

Titania *Odorokasete shimatte, gomenasai ne.*
Sorry to scare you.

Hajimemashite. Watashi wa Titaania. Kono Arubion, hiite wa Tiru Na Noogu ni sumu, yousei-tachi no jouou...

Nice to meet you. I'm Titania, queen of all faeries who live in Albion as well as Tír na nÓg
--

Oberon *Ore wa sono otto no Oberon! Yoroshiku!*
And I'm her husband, Oberon! Nice to meet you!

Chise *Arubion? Tiru...?*
Albion? Tír?

Elias *Buriten-tou no furui namae da yo.*
An old name for the island of Great Britain.

Tiru Na Noogu wa iwayuru yousei no kuni...
Tír na nÓg is the land of faeries --

Oberon

Nee, kimi! Chise dakke?
Hey, girl! Chise, was it?

Koitsu no koto kowakuna~i?
You aren't afraid of him?

Daijoubu? Muri shiten~i?
Are you okay? Not distressed?

Chise

Haa...
Sure.

Hai, betsu ni...
Yes, I'm fine.

Oberon

Sokka? Yokatta!
Oh, yeah? I'm glad.

Un un, kowakunai nara daijoubu.
Yup. As long as you aren't scared.

De... kodomo wa mada?
So, do you have kids yet?

Chise, Elias

Ha?
Huh?

Oberon

Datte fuufu nan daro~?
You're married, aren't you?

Mada chiisai kara muri ka na~?
Maybe you're too little still.

Futari no ko nara subarashii mahoutsukai ni naru darou na!
I bet your child would be an excellent mage.

Kodomo wa kawaii yo. Toku ni ne, kinpatsu! Ichi-oshi!
Kids are cute, especially blondes!

Ore-tachi wa ne, kinpatsu ga ittou oki ni iri de!

Seriously. We really love blondes.

Titania Haa... Supurigan.
Hah... Spriggan.

Spriggan Ike.
Go.

[Action: Three black dogs attack Oberon.]

Oberon Haa...
Ahh...

Idadada! Idadada...!
Ow, ow, ow!

Elias Kare wa chotto... kanari daibu atama ga waruin da.
I guess he's kind of really stupid.

Ki ni shinaide.
Pay him no mind.

Titania Fudeki na otto de, gomennasai ne.
Do forgive my fool of a husband.

Chise D-Daijoubu nan desu ka?
I-Is he all right?

Titania Shinpai iranai wa. Yorokonderu shi.
Don't worry. He's enjoying it.

Oberon Haa... Haa... Dame...!
Ah... No~!

Chise (Thoughts) Aah, souiu shumi no hito ka...
(Thoughts) Oh... He's one of those people.

(Thoughts) Kodomo... Kodomo tte iwayuru...
(Thoughts) Kids? By kids, does he mean...

[Action: Chise looks up at Elias.]

Elias N? Douka shita?
Hm? Is something the matter?

Chise *Ie...*
No.

[Action: Chise looks away, her cheeks pink.]

Chise *Nandemo... nai desu...*
It's nothing.

[Action: Elias brings his hand up to his stomach.]

Chise *Eriasu?*
Elias?

Elias *Iya, ima naizou ga gyutto... Nan darou?*
Nothing, my gut just... I don't know.

Chise *Ah...*
Huh?

Titania *(Thoughts) Ara ara, maa maa.*
(Thoughts) Oh dear, oh dear.

(Thoughts) Tama ni wa yaku ni tatsu no ne, kono nou-nashi mo.
(Thoughts) This good for nothing makes himself useful once in a while.

Kyou wa baka mo iru shi, oitoma suru wa.
I'll be excusing myself now, especially since this idiot is here.

Ohanashi wa mata ne.
We'll talk another time.

Arata na mahoutsukai no hina ni aete yokatta.
I'm glad I got to meet the hatchling mage.

Itsuka asobi ni kite choudai.
Come visit us someday.

Utage wo hiraku wa.
We'll hold a banquet.

Elias *Kaeshite kureru ki ga aru no nara ikimasu yo.*
I'll go if you intend to let us come home.

Titania *Fufu... Dou kashira?*

Fufu... We'll see.

Omae mo sono ko mo, yoru no sekai ni tsuranaru mono-tachi wa subete, kawaii kawaii
watashi no kodomo-tachi desu mono.

Every being of the night, including she and you, are my adorable little children.

De wa, gokigen you.

Well then, good day.

Oberon Jaa ne~!
Toodles!

[Action: Titania and Oberon leave.]

Spriggan Jouou wa aa iu ga, fumi-komou to wa yume ni mo omou na.
Don't you dare think of setting foot there, even if the queen allows it.

Niku no kara wo motsu hanpa-mono ga, tachi-ireru kuni de wa nai.
It's no place for a half-baked creature with a shell of flesh.

Kara-mochi wa, saiyaku shika motarasan.
Those with shells bring only calamity.

[Action: Spriggan follows Titania and Oberon.]

Elias Wakatte iru.
I know.

Kochira kara iku koto wa nai.
I would never ask to be invited.

[Action: Elias turns to leave.]

Chise Eriasu?
Elias?

[Action: Titania, Oberon, and Spriggan continue through the forest.]

Oberon Omae wa yousei igai ni wa kibishii naa.
You sure are harsh to everyone that isn't a fairy.

Spriggan Kara-mochi nado...
Damn shelled being.

Yatsu no sei de, dore hodo no hito to rei ga ushinawareta ka.
Think of all the people and spirits that we lost because of him.

Oberon Are wa hito no okashita tsumi sa.
The humans were guilty back then.

Wari wo kuu no wa itsu datte, ningen no kage de aru ore-tachi da naa.
It's always those of us in the humans' shadows that get the short end of the stick.

[Action: Oberon gets up.]

Oberon Yotto!
Oof!

Sate, ano futari ga umaku iku ka, kakenai kai? Titaania.
Well, then, why don't we bet on whether or not it'll work out between those two, Titania?

Titania Sore yori mo, nannin dekiru ka kaketa hou ga kensetsu-teki da wa.
Fufu. Far wiser to bet on the number of children.

Oberon U~n! Chigaina~i! Fufufu!
Hmm~! True. Fufu!

[Action: Sometime later. In the forest, Simon pops out of some bushes.]

Simon Buhah!
Gah!

Haa... Yatto mori wo nuketa!
Phew! I'm finally out of the forest!

Haa... Yousei no jutsu wa yakkai da na...
Ugh... Fairy magic is such a pain.

Chise Saimon-san.
Simon-san.

Simon Chise-kun!
Chise-kun!

[Action: Simon runs over to Chise and Elias.]

Simon Yatto me ga sameta kai?

You're finally awake.

Shinpai shitan da.

We were worried about you.

Chise Sumimasen.
Sorry.

Simon Un, un.
Yep!

To... Mazui na. Uchi no shisutaa ni okorareru jikan da.

Shoot, the sisters are going to yell at me.

Kaeru yo.

I'll be going now.

Haa... Kimi no toko no shokuji no goshouban ni azukarenai no ga zannen da.

Hah... Too bad I can't stay for dinner.

Elias Omae hontou ni boku no kanshi-yaku nan da yo na?
Are you really my watchdog?

Simon Joudan da yo.
I'm kidding.

Fufu! De wa, Chise-kun, muri wo shinai you ni ne. Un, un.

Fufu. Well, then, Chise-kun, take care of yourself. Yep!

[Action: Simon runs off.]

Chise Ii hito desu ne.
He's a good person.

Elias Are wa ma ga nuketeru tteiun da yo.
He's just stupid.

Juu-nen zutto kawari ya shinai.

He hasn't changed at all in ten years.

Chise Juu-nen...
Ten years...

Juu-nen mae ni, Eriasu no kawaretetara yokatta noni...

I wish you had bought me ten years ago.

Elias *Kore kara... juu-nen ja kikanai toki wo sugosu noni?*
Even though we're going to be spending far more than ten years going forward?

Chise *Anata no jikken ga seikou shitara ii desu kedo...*
I hope your experiment succeeds.

Elias *Suru yo.*
It will.

[Action: Elias picks Chise up.]

Chise *Ah...*
Ah...

[Action: Chise leans in close to Elias for a hug.]

Chise *Shimasu ka ne.*
Will it?

Elias *Saserun da yo.*
We'll make it.

Saa, gin no kimi ga matteru.
Now, Silky is waiting.

Kaerou.
Let's go home.

[Scene: At Elias's house. Chise and Elias sit down for dinner. Silky brings out some fancy dishes.]

Chise *Kore wa?*
What's this?

Elias *Jiki hazure dakedo, kurisumasu puding da ne.*
It's out of season, but it's a Christmas pudding.

Kimi ga modotta hi kara nekashite attan datte sa.
She's aged it since the day you came home.

[Action: Chise takes a bite.]

Chise

Oishii.

It's good.

[Scene: At a graveyard. A boy in black, Ulysse, walks through the graveyard.]

Ulysse

Izaberu...

Isabelle...